

стратегий вольного перевода-интерпретации. Анализ методов и приемов переводов знаменитых стихотворных текстов художниками поэтического слова имеет большую теоретическую и практическую значимость: он способствует расширению представлений бакалавров о том, как «почерк» того или иного знаменитого поэта влияет на его переводческую манеру, углублению понимания ими сходства и различия грузинской и русской поэтических картин мира. Восприятие поэтической речи, насыщенной изысканными образными словами, утонченными метафорическими выражениями, раскрывает громадный потенциал литературы как бесконечно «открытого незавершенного диалога» (М. Бахтин) с воспринимающим сознанием.

Библиографические ссылки

1. Бараташвили Н. Стихотворения, поэма, письма. Тбилиси : «Мерани», 1968. 88 с.
2. «Мерани» в русских переводах. Тбилиси : Издательство Тбилисского университета, 1968. 197 с.
3. «Мерани», 30 переводов на русский язык. Тбилиси : Издательство Тбилисского университета, 1998. 215 с.
4. Цыбулевский А. Поэтика доподлинности : Критическая проза. Записные книжки. Фотографии [Электронный ресурс] / сост., вступ. статья, коммент. П. Нерлера. М. : Новое литературное обозрение, 2017. Режим доступа: <https://kartaslov.ru/> (дата обращения: 13.08.2020).
5. Казаровецкий В. «Мерани» Бараташвили – концепция и переводы [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://lit.wikireading.ru/48406> (дата обращения: 13.08.2020).
6. Kemball R. Puškin en français. Les poèmes traduits par Marina Cvetaeva. Essai d'analyse métrique // Cahiers du monde russe et soviétique. 1991. Т. XXXII (2). Р. 217–236.
7. Брюсов В. Я. Фиалки в тигеле [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://dugward.ru/library/brusov/brusov_fialki_v_tigle.html (дата обращения: 11.08.2020).

ОБРАЗ УСПЕШНОГО ЧЕЛОВЕКА В РОМАНЕ Т. ДРАЙЗЕРА «ФИНАНСИСТ»

Е. А. Дичковская, М. И. Ерофеева

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mails: katerinadi@yandex.ru; marie.yerofeeva@yandex.by

В статье рассматривается образ Фрэнка Каупервуда, главного героя романа Теодора Драйзера «Финансист». Выявлена его мировоззренческая позиция, показано, как он связан с таким понятием как «американская мечта», в основе которой

лежит стремление к успеху и богатству. Выделена аксиологическая шкала, в которой богатство – это главная ценность. Указано на тяготение взглядов Драйзера к философским течениям (ницшеанству и позитивизму).

Ключевые слова: герой; богатство; успех; финансовый мир; Америка.

THE IMAGE OF A SUCCESSFUL PERSON IN THE NOVEL OF TH. DREISER “THE FINANCIER”

K. A. Dzichkouskaya, M. I. Yerofeyeva

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mails: katerinadi@yandex.ru; marie.yerofeeva@yandex.by

The article examines the image of Frank Cowperwood, the main character of Theodore Dreiser's novel *The Financier*. The worldview of the main character is revealed, it is shown how the main character is associated with a concept of the “American dream”, which is based on the desire for success and wealth. An axiological scale in which wealth is the main value is highlighted. The inclination of Dreiser's views to philosophical trends (Nietzscheism and positivism) is indicated.

Key words: character; wealth; success; financial world; America.

В начале 1911 года американский писатель Теодор Драйзер начал работу над своим новым произведением, однако ему пришлось ее приостановить из-за путешествия в Европу. По возвращению домой, к Драйзеру пришло осознание того, что по духу он истинно американский писатель, что в дальнейшем определило его творческий путь и немало помогло в работе.

Первый том трилогии, основанной на реальной истории магната Чарльза Тайсона Йеркса, «Финансист» повествует о жизни и карьере героя романа Фрэнка Каупервуда на фоне подробного описания американской финансовой системы 1860-1870-х годов в Филадельфии. «Финансист» был одной из многочисленных реакций на растущую концентрацию богатства и увеличение влияния корпораций в Америке конца XIX века.

Невозможно не обратить внимание на поразительное сочетание восхищения и осуждения, которые вызывает главный герой. Его характер и карьеру Драйзер считает образцом потомственного финансиста. В развитии образа героя автор показывает, как он пробивает себе путь в большой бизнес и проходит через череду испытаний прежде, чем стать влиятельным человеком.

Большое влияние на идеосферу произведения оказала философия позитивизма, согласно которой все действия человека мотивируются исключительно инстинктами, заложенными в обществе, воспевающим идеал «американской мечты».

«Финансист» явно принадлежит к литературным традициям делового романа. Главный герой произведения Фрэнк Каупервуд не просто маклер, торговец акциями на финансовой бирже, а совершенно новый человек для Америки. Особое внимание Драйзер уделяет описанию его юности. С ранних лет Фрэнк задавался такими вопросами, о которых даже не задумывались его сверстники, *«политика и экономика привлекали его с детства <...> Всех и каждого донимая вопросами, он настаивал на исчерпывающих, разумных ответах»* [1, с. 8]. Его волновало буквально все, начиная от того, как устроен мир и эта жизнь, заканчивая тем, как происходит процесс «купли-продажи», в чем, безусловно, мы находим главного персонажа весьма интересным человеком.

Наблюдая за отцом, работающим в банке, Фрэнк понимал, что в этом и есть его жизненный интерес, это его страсть и будущее. *«Он был финансистом по самой своей природе и все связанное с этим трудным искусством схватывал так же, как поэт схватывает тончайшие переживания, все оттенки чувств»* [там же, с. 14]. В 14 лет главный герой совершил свою первую сделку и через какое-то время по рекомендации дяди начал работать в одной из филаделфийских контор. Будучи самым смышленным и преуспевающим парнем среди своих ровесников, уже в подростковом возрасте он понимал, что не желает просто зарабатывать и сберегать свои деньги, а хочет, чтобы они работали на него. Так Каупервуд с каждым своим шагом и действием двигался к успеху.

Главному герою также присуще свое собственное понимание морали и чести, что объясняет, почему в его словах и поступках прослеживается скептицизм по отношению к общепринятой морали. Для него общество складывается из борьбы между индивидами, где побеждает тот, чья сила личности превосходит всех остальных и неважно каким образом [2, с. 9].

Анализируя его поступки, можно наблюдать рецепцию идей Н. Макиавелли, когда герой не брезгует средствами для достижения своих целей, считая общество заведомо аморальным. Каупервуд с легкостью идет на финансовые махинации, придерживаясь своих собственных правил, признавая *«недопустимым красть лишь в том случае, если подобный акт стяжания или наживы так и назывался кражей <...> Этика, в представлении Каупервуда, видоизменялась в зависимости от обстоятельств, чуть ли не в зависимости от климата»* [1, с. 220]. Нацеленный на успех, Фрэнк Каупервуд поступает так, как считает нужным.

Безусловно, герой Драйзера был талантлив в финансовом деле. Свой талант, высокий профессионализм и достоинство, с которым он преподносит себя в общении со своими компаньонами, он направил на достижение власти, на обретение популярности, стремясь снискать восхищения в

глазах окружающих, покоря вершину за вершиной. Его выдающимися характеристиками являются огромная личная сила и обаяние. Он ищет людей, которые могли бы быть ему полезны, поочередно ведет переговоры то с одним, то с другим филладельфийским бизнесменом, делится с ними планами и мастерски завоевывает доверие к себе. Он амбициозен в своем желании стать влиятельным и могущественным человеком, открыт к новому и великолепен в том, как правильно «подать» себя в обществе. Благодаря собственным успехам на финансовом поприще, он приобретает имя, известное далеко за пределами Филадельфии. Его мечта – сколотить состояние и попасть на самую вершину светского общества Америки, и день за днем он движется к ее исполнению.

Фрэнк Каупервуд не был однолюбом и не понимал, *«почему мнения стольких людей сошлись именно на том, что можно и должно иметь только одну жену и оставаться верным до гроба»* [1, с. 198]. Уже в первой части трилогии мы видим, как Фрэнк женится, становится отцом, влюбляется в новую девушку и уходит из семьи. Девиз Каупервуда, которым он руководствуется как в отношениях с женщинами, так и в работе, *«мои желания – прежде всего»* [там же, с. 200]. Он умеет мастерски чередовать моменты, когда им движет рассудок или эмоции.

Фрэнк Каупервуд совершенно отличается от своего отца Генри. Его поведение в деловых кругах контрастирует с поведением отца, консервативного работника национального банка Филадельфии, жизненное кредо которого – честность и личная порядочность. Для Фрэнка же такие условия являются ограничивающими. Он пользуется коррумпированной системой, при которой привилегированным банкирам разрешалось вкладывать деньги из казны Филадельфии без уплаты процентов, если средства возвращались к концу каждого месяца. Так он удачно вписывается в механику государственного контроля для достижения собственной цели.

Так почему же Каупервуда можно назвать новым человеком для Америки? Его суждения были необычны для того времени. Он созидатель, творец нового, но, как уже было сказано, свои желания он ставит превыше всего. Главный герой не религиозен, да и в целом не признает веру в Бога. Он с легкостью преступает через все сложившиеся культурные традиции и нисколько не боится нарушать установленные в обществе правила. Обратившись за согласием на развод, он ясно осознает, что больше не питает никаких чувств к своей жене и, несмотря на двоих детей, желает построить свою дальнейшую жизнь с Эйлин Батлер, девушкой, которая была намного младше его. Для общества того времени такая ситуация была немыслима, поскольку вера в Бога и приверженность религии стояли выше, чем собственные желания. Общество должно жить в

соответствии с традицией, что не было приемлемо для Каупервуда. Он же наоборот был готов сделать все, чтобы его жизнь складывалась так, как хочется ему.

Фрэнк – игрок, вступая в борьбу, он терпит неудачу, разорение, раскрытие его махинаций, попадает в тюрьму, но не теряет ни Эйлин, ни своего уникального мужества, которое помогает ему преодолеть все тяготы одиночного заключения и заработать миллион долларов через шесть месяцев после освобождения.

Драйзер показывает индивидуалиста Каупервуда человеком-машиной, которая может справиться с любой задачей, что явно выделяет героя произведения на фоне остальных. Писатель раскрывает в протagonисте пример сверхчеловека, что созвучно с ницшеанской концепцией.

«Финансист» является не только результатом долгого и сложного творческого процесса Драйзера, но и уникальной работой среди всех его произведений. Роман был опубликован в двух значительно отличающихся друг от друга вариантах: первое издание, выпущенное издательским домом «Napiers» в 1912 году, и второе переработанное издание, выпущенное издательским домом «Boni and Liveright» в 1927 году. На сегодняшний день в печати можно найти только второй вариант произведения. В тексте издания 1912 года персонаж Каупервуда предстаёт перед читателем как психологически сложная фигура, чей портрет отражает напряженный интерес Драйзера по отношению к баронам-разбойникам начала XX века Чарльзу Йерксу и Эндрю Карнеги [3, с. 199].

В обоих изданиях Фрэнк предстает хищной, макиавеллианской фигурой, но в тексте 1912 года издания он также является человеком широких симпатий и философского склада ума, вызывает сочувствие, и ведет себя больше, как прагматик, а не обманщик, который хочет получить все, что у вас есть [там же]. Текст 1927 года, напротив, больше обращен к сверхчеловеческим ценностям Каупервуда и в меньшей степени к его сильным и слабым сторонам.

Что наиболее любопытно в текстуальной истории «Финансиста», так это то, что Драйзер имел привычку обращаться за помощью к секретаршам после того, как заканчивал черновик работы. Его помощницы печатали чистую копию, исправляли грамматические и стилистические ошибки и часто вносили предложения по содержанию. Так же случилось и с «Финансистом». В начале 1926 года одна из редакторов получила полную свободу действий над романом, что привело к существенным изменениям в содержании, так, например, объем произведения сократился на две трети [там же].

Итак, главный герой действительно сильная личность, которая обладает чертами сверхчеловека, безграничной силой и мотивацией реализовывать все свои планы и идеи. Фрэнк Каупервуд не может не побуждать к действиям тех, кто находится вокруг него, даже если это его соперники, которые хотят уничтожить его компанию и сломать его. Проблемы для него – это временные трудности. Он новатор, который умеет зарабатывать деньги, имея немного в кармане. И хотя он действительно весомая фигура в экономической жизни Америки, тем не менее он не всегда добивается успеха честными и нравственными методами.

Библиографические ссылки

1. Драйзер Т. Финансист / перевод с английского М. Г. Волосова. М. : Э, 2017. 736 с.
2. Dreiser Theodore. The Financier. The Critical Edition / Roark Mulligan (ed.). Urbana : University of Illinois Press, 2010. 652 p.
3. Hutchisson J. M. The Revision of Theodore Dreiser's "Financier". Journal of Modern Literature, 1996. V. 20, №. 2. P. 199–213.

АЛЛЕГОРИЯ КАК ФОРМА ИНОСКАЗАНИЯ В РОМАНАХ ДЖОНА КУТЗЕЕ

О. Ф. Жилевич

Полесский государственный университет

Пинск, Беларусь

e-mail: jilevitch@gmail.com

В статье обосновывается актуальность изучения творчества Дж. Кутзее с позиций присутствия в нем жанровой модификации философско-аллегорического романа. Раскрываются особенности функционирования в нарративе произведения аллегории как художественно-эстетического средства текста и конструктивного фактора в организации прозаического целого.

Ключевые слова: иносказание; философско-аллегорическая проза; Джон Кутзее; ирония; гротеск; действительность.

ALLEGORY AS A FORM OF INDIRECTNESS IN THE NOVELS OF JOHN COETZEE

O. F. Jilevich

Polesky State University

Pinsk, Belarus

e-mail: jilevitch@gmail.com

The article substantiates the relevance of studying the work of J. Coetzee from the standpoint of the presence in it of a genre modification of the philosophical and allegorical novel. The article reveals the peculiarities of functioning in the narrative of the